

# ЗНАМЯ КОММУНИЗМА

ОРГАН АНГАРСКОГО ГОРОДСКОГО КОМИТЕТА КПСС И ГОРОДСКОГО СОВЕТА НАРОДНЫХ ДЕПУТАТОВ

№ 200 (8040)

Пятница, 17 октября 1986 года

Цена 3 коп.

Газета издается с 24 ноября 1951 года

## Открытое письмо Ангарского горкома КПСС коммунистам города

Товарищи коммунисты!

Мы являемся участниками качественной перестройки советского общества, развернувшейся в соответствии с решениями XXVII съезда КПСС. Нынешний этап всестороннего совершенствования социализма требует от каждого члена партии высокой гражданской сознательности, собранности и мобилизации всех сил в повседневной, будничной работе. Задачи стоят перед нами масштабные, по характеру своему революционные и чрезвычайно ответственные. У партийной организации орденосного Ангарска имеются реальные возможности, и она должна стать ударной силой в деле их безусловного выполнения.

Городская парторганизация постоянно растет и укрепляется. Сегодня в ее рядах объединены 12700 коммунистов. Большинство из них добросовестно и активно трудится во всех сферах производства и управления.

Вместе с тем эффективность и качество нашей работы еще не везде соответствуют высоким требованиям XXVII съезда партии, духу сегодняшнего времени. В экономике ряда предприятий и организаций

имеет место тенденция к снижению темпов роста объемов производства и производительности труда, не принимаются решительные меры по реконструкции и техническому перевооружению производства. Не найдены достаточные эффективные источники, способные обеспечить реальное ускорение.

В партийных организациях еще не изжито благодушие, наблюдается недооценка объемов предстоящей работы, принижена личная ответственность коммунистов за выполнение планов и обязательств. В нашей организации еще немало коммунистов, которые обрекли себя на бездействие, укрылись за спинами партийных активистов, передовиков и новаторов производства.

Ныне переживаемое время партия справедливо определила как крутой перелом, прежде всего в сознании людей. Выполнить новые задачи старыми, привычными приемами уже нельзя. Они требуют от коммунистов коллективного новаторства, осознанного стремления сегодня трудиться больше и лучше, чем вчера.

Сейчас каждому крайне важно проникнуться личной ответственностью за состояние

дел не только в своем трудовом коллективе, но и за то, как они обстоят у соседей, смежников, соперников по соцсоревнованию, у отстающих. Компромиссы и сговор с совестью — не в традициях членов ленинской партии коммунистов.

И если ты — рабочий, твой партийный долг работать с полной самоотдачей каждый день, овладевать новейшей техникой, быть бережливым к народному добру, добиться, чтобы твой коллектив стал чист от тунеядцев, «несунов», прогульщиков и пьяниц.

Если ты — руководитель, инженерно-технический работник, напрягись, но сделай все, чтобы ритмично работало и динамично развивалось предприятие, учреждение, учебное заведение, чтобы была ключом и находила практический выход инициатива энтузиастов, чтобы твой коллектив шагал в ногу с научно-техническим прогрессом.

Если ты — партийный активист, стань примером личной порядочности, скромности и простоты, увлечи людей в атмосферу творческого поиска, смело веди за собой молодых, всегда помни, что ты в

ответе за честный и чистый облик партийца, который у всех на виду.

Ближайшим экзаменом на политическую зрелость для коммунистов города станет развернувшаяся в первичных организациях общественно-политическая аттестация «Коммунист и пятилетка». Начат принципиальный разговор коммунистов по существу дела, в ходе которого каждому предстоит ответить, насколько глубоко он изучил решения XXVII съезда, проникся их революционно-преобразующим содержанием и как конкретно определил свое участие в перестройке нашей жизни. Цель этого откровенного партийного разговора — еще раз посоветоваться и найти действенные формы и средства для поворота к лучшему во всех сферах экономической и социальной жизни.

Мы должны общими усилиями оправдать доверие партии, рассчитывающей на рабочий настрой и живое творчество коммунистов, всех трудящихся нашего города.

Все планы партии должны стать реальностью.

Впереди у нас много дел. Решительнее и смелее возьмемся за работу, товарищи!

**САН-ФРАНЦИСКО.** Здесь состоялась демонстрация протеста против интервенционистского курса администрации США в Центральной Америке. Около двух тысяч представителей общественности Калифорнии выступили с требованием немедленно положить конец попыткам Вашингтона силой оружия навязать свой диктат суверенным странам и народам. Они решительно осудили поддержку США банд контраст и заявили о необходимости прекратить акты агрессии против Никарагуа.

**ТОКИО.** «Вы въезжаете в город Такасаки — город мира и ядерного разоружения». Шестиметровая стела с такой надписью установлена при въезде в этот японский населенный пункт, недавно объявленный очередной безъядерной зоной страны. Такими зонами к настоящему времени провозглашены свыше ста городов и поселков Японии. Зонами мира, свободными от ядерного оружия, объявлены 7 префектур. На территории населенных пунктов, объявленных безъядерными зонами, проживает более половины населения страны.

**ОТТАВА.** В канадском городе Ванкувере закрылась всемирная выставка «Экспо-86». Более пяти месяцев 54 страны мира демонстрировали свои достижения в области транспортных средств и коммуникаций. За это время выставку посетили свыше 22 миллионов человек. По общему признанию, наибольший успех выпал на долю советского павильона: его посетили свыше 7 миллионов человек.

**ПАРИЖ.** В ряде районов юго-западных французских департаментов продолжают наводнения, вызванные сильными ливнями. В результате наводнений в некоторых районах было прервано движение железнодорожного и автомобильного транспорта. Ряд населенных пунктов оказался полностью отрезанным от внешнего мира.

**ПЕКИН.** В Китае успешно возвращен на Землю искусственный спутник, предназначенный для исследования земельных ресурсов.

В ходе пятидневного полета аппаратура на борту работала нормально. Собранные данные будут использованы для разведки полезных ископаемых, защиты окружающей среды, в сейсмологии, земледелии, гидротехнике, лесном хозяйстве. Это 19-й по счету спутник, запущенный в Китае с 1970 года.

**ПАРИЖ.** Президент Французской Республики Франсуа Миттеран заявил журналистам, что он не планирует выставлять свою кандидатуру на президентских выборах, которые должны состояться в 1988 году. Ф. Миттеран был избран на пост главы государства в 1981 году.

## ДЕЛО ИДЕТ К ПУСКУ

«Закончить пассивацию первого и второго котлов точно в срок!» Не правда ли, призыв не для самых широких масс?

— Специально для наших написано, — пояснил бригадир электросварщиков Виктор Никифорович Пригара.

«Наши» — это коллектив третьего участка МСУ-42, который вместе с другими суб-

подрядными строительными организациями в эти дни завершает строительство энергоблока на комплексе ЭП-300.

Пассивация — это промывка котлов химреактивами.

Ведется пассивация котлов, завершены монтажные работы на компрессорной, в отделении водоподготовки... Одним словом, дело идет к пуску.

В эти дни на стройке активизировалось социалистическое соревнование. Среди правофланговых трудового соперничества в МСУ-42 — бригада В. Н. Пригары, хотя про нее и не скажешь, дескать, работает с опережением графика либо перевыполняет с большим превышением сменные задания. Бригада Пригары занимается переделками того, что, как оказалось, не соответствует эксплуатационным требованиям.

Электросварщики из бригады В. Н. Пригары наново выполнили сварочные работы в сотнях позиций. Вот-вот начнется опрессовка второго котла. Завершается обвязка насосов.

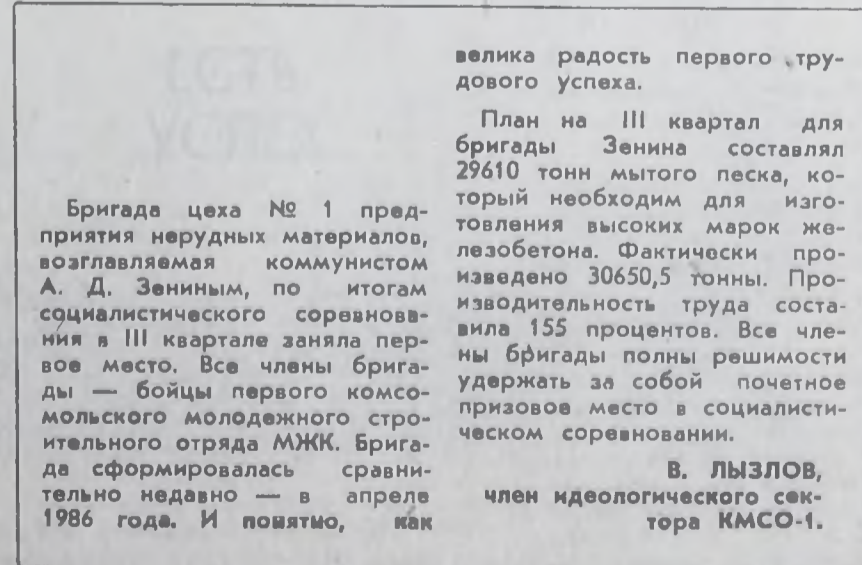
Все члены бригады точно в срок выполняют индивидуальные задания. В бригадном соревновании лидируют электросварщики Вячеслав Аксенов, Валерий Кузнецов, Сергей Линкевич, Владимир Галеев.

Наш корр.

велика радость первого трудового успеха.

План на III квартал для бригады Зенина составлял 29610 тонн мытого песка, который необходим для изготовления высоких марок железобетона. Фактически произведено 30650,5 тонны. Производительность труда составила 155 процентов. Все члены бригады полны решимости удерживать за собой почетное призовое место в социалистическом соревновании.

**В. ЛЫЗЛОВ,**  
член идеологического сектора КМСО-1.



Две пятилетки работает в механосборочном цехе № 1 РМЗ производственного объединения «Ангарскинефтеоргсинтез» Татьяна Владимировна Варфоломеева.

Начинать пришлось учеником токаря. И вот давно уже трудится наравне со своими учителями, а изготавливаемая ею продукция принимается с первого предъявления.

На снимке: Т. В. Варфоломеева.

Фото И. АМОСОВА.



ПРОФСОЮЗНАЯ ЖИЗНЬ: ОТЧЕТЫ И ВЫБОРЫ

# ПОКРИТИКОВАЛИ И... РАЗОШЛИСЬ

Бориса Павловича Казакова, бригадира водителей АПОГАТ, в день отчетно-выборной профсоюзной конференции больше всего волновало то, что и неделю, и месяц, и год назад оставалось самым слабым местом в работе предприятия, — качество ремонтных работ. Проблема, пожалуй, общая для транспортных предприятий. Были и другие трудности, которые называл Казаков во время нашего разговора перед конференцией: текучесть, особенно среди молодых кадров, нехватка жилья...

В списке выступающих фамилия Бориса Павловича не значилась. Но мне почему-то подумалось, что он обязательно выступит, немолодой, заслуженный водитель, долгие годы проработавший в АПОГАТе, прекрасно знающий и свое дело, и проблемы родного предприятия. Если, конечно, заденет за живое.

Однако доклад председа-

теля профкома В. К. Слепченко, составленный по универсальной бюрократической формуле «наряду с успехами есть отдельные недостатки», за живое не задевал. Хотя успехи на АПОГАТе действительно были: дано 112,7 тысячи рублей сверхплановой прибыли, рост производительности труда составил 2,4 процента. Добились здесь сверхпланового повышения коэффициентов техготовности и использования парка автомашин. Все это говорило о том, что время перемен не прошло для коллектива даром. Но из выступления Слепченко так и не стало ясным, за счет чего достигнуты здесь хорошие результаты.

Бюрократические рамки доклада мешали взглянуть на ту или иную проблему шире. На АПОГАТе в этом году допущен значительный рост дорожно-транспортных происшествий. Почему? Растет производственный травматизм. Отчего? Вопросы так и цеп-

лялись за цифры, но цифры текли из уст председателя профкома безостановочным потоком.

По поводу качества ремонта, т. е. того, что так волновало бригадира Казакова, да и всех остальных, было острожно сказано, что «принципиального подхода к этому со стороны ответственных лиц нет».

Суть, конечно, не в докладе. Суть — в работе профсоюзного комитета, который очень медленно перестраивает свою работу, допускает формализм в решении ряда вопросов. Об этом говорили в своих выступлениях рабочие.

Поощрение победителей соцсоревнования, да и вся система подведения итогов, действующая у нас, доведена до автоматизма, а это значит — без живинки в деле. Здорово формализмом попахивает. Рационализаторская работа в упадке инженерный корпус совершенно

не хочет ею заниматься. Работы для профкома, причем неотложной, непочатый край, — говорила в своем выступлении Г. Н. Колобова, председатель цехкома автоколонны № 3.

— Соревнование у нас — чисто для галочки, — заявил бригадир автослесарей В. В. Никитин. — Знаю понаслышке, что мы соревнуемся с какой-то бригадой. Уверен, что и они не знают толком, кто мы такие...

Большой вопрос на АПОГАТе — текучесть кадров, особенно среди молодых. Причина общеизвестна — жилье, но только ли?

В своем выступлении начальник планового отдела Н. А. Силина привела одну любопытную деталь: из 30 процентов водителей, не выполняющих план, большую часть составляют молодые. А не справляются новички, потому как нет навыков, хотя у каждого есть наставник.

— Пока работа активов

бригад с молодыми, что называется, на нуле, — говорит начальник филиала предприятия С. М. Макаров, — забота бригадиров в основном о том, чтобы «крутились колеса», шли деньги, и все...

Выступления делегатов конференции были остры и критичны. Но мне показалось, что не очень-то задевали они присутствующих в зале. Об этом можно было судить и по усиливающемуся шуму, и по малому числу конкретных предложений в выступлениях делегатов. Вот и Казаков тоже отмолчался. Мне как-то невольно вспомнились слова старшего инженера планово-экономического отдела Л. Б. Алексеевой перед началом конференции: «У нас послушать интересно будет, любят покритиковать».

Может, потому и промолчал Казаков, что выступления делегатов, критичные и острые, были делом привычным, ничего не меняющим. Покритиковали и... разошлись.

Сейчас, однако, не те времена, чтобы тешить себя критикой. И на АПОГАТе это понимают не хуже остальных.

А. КОКОУРОВА.

## На путях техпрогресса

Татьяна Викторовна Голубцова — старший инженер исследовательского отдела ОКБА. Она принимает участие в разработке технических средств автоматизации АСУ ТП.

Настоящего специалиста всегда отличают большое трудолюбие и постоянный творческий поиск. Эти качества присущи инженеру Голубцовой. Она несколько лет назад с отличием окончила госуниверситет им. Жданова. За годы самостоятельной работы Т. В. Голубцова не раз видела плоды своих мыслей, воплощенные в современные приборы.

На счету коллектива ОКБА, в котором она работает, более 90 медалей ВДНХ СССР, около 200 свидетельств на изобретения и пять дипломов международных выставок.

В успехах этого коллектива немалая доля труда инженера Т. В. Голубцовой.

На снимке: Т. В. Голубцова.

Фото И. АМОСОВА.



◎ ТВОИ ЛЮДИ, АНГАРСК

### Наставник Анисимов

Аллея славы Ангарского цементно-горного комбината привлекает внимание всех, кто бывает на предприятии. Здесь представлены фотопортреты тех, кто множит трудовую славу орденоносного комбината. Многие из передовиков, активистов участвовали в становлении родного предприятия. Среди них — Василий Александрович Анисимов, бригадир комплексной бригады.

27 лет он трудится на предприятии. Здесь к нему пришли авторитет и уважение людей. На комбинате Василий Александрович стал высококвалифицированным электрослесарем, а затем и талантливым бригадиром, наставником. Около 30 бывших подшефных Анисимова работают в его бригаде, на комбинате, на других предприятиях.

Доброе, чуткое отношение к ученикам и в то же время требовательность отличают наставника. Школу Василия Александровича прошли и те, кто трудится с ним рядом, в бригаде. Нынче это передовики производства, сами обучающие молодежь.

Коллектив бригады В. А. Анисимова из пятилетки в пятилетку множит свои успехи. Так, за одиннадцатую пятилетку им отремонтировано дополнительно к заданию двадцать пять единиц электрооборудования. И в августе прошлого года бригада стала работать в счет двенадцатой пятилетки.

За это время ею сэкономлено 10,6 тысячи киловатт-часов электроэнергии при обязательстве — 8,5 тысячи. Подано несколько рационализаторских предложений. Личный вклад новатора Анисимова за минувшие пять лет — 16 рацпредложений с экономическим эффектом 7,5 тысячи рублей.

Василий Александрович владеет многими смежными профессиями. Под стать ему и большинство членов бригады слесарей.

Родина высоко оценила заслуги В. А. Анисимова. Он награжден Ленинской юбилейной медалью, орденами «Знак Почета», Трудовой Славы III степени, знаками ударника коммунистического труда и победителя соцсоревнования. В этом году прибавилась еще одна награда — орден Трудовой Славы II степени.

Заместителя председателя профкома, бессменного председателя комиссии по охране труда В. А. Анисимова можно по праву назвать одним из лучших представителей трудового Ангарска.

В. ПОКРОВСКИЙ.

ВРЕМЯ ПОДПИСКИ

## «ВДНХ СССР»

Первым среди печатных изданий Советского Союза журнал «ВДНХ СССР» рассказывает о значительных событиях, происходящих на Главной выставке страны.

Он знакомит читателей с тематическими выставками, смотрами и экспозициями, а также с отдельными, наиболее эффективными экспонатами. В журнале публикуются корреспонденции об опыте передовиков, о лучших образцах современной техники, прогрессивных технологиях промышленного, строительного и сельскохозяйственного производства, успехах советской науки, культуры, народного образования, здравоохранения.

Вопросам научно-технического прогресса посвящаются корреспонденции, публикуемые под рубриками «Курсом научно-технического прогресса», «Наука — производству», «Наука ведет поиск», «За эффективность и качество», «Резервы аграрной экономики», «Рекомендуем внедрить». В материалах проблемно-постановочного характера рассказывается о современных тенденциях производства, использовании принципиально новой техники и технологий, всемерной экономии материальных и трудовых ресурсов.

Например, в журнале № 5 опубликовано интервью с заместителем председателя Государственного комитета

СССР по делам изобретений и открытий Н. Н. Пугачевым. Он рассказывает о наиболее интересных экспонатах выставки «Советские изобретения и научно-технический прогресс в машиностроении», а также анализирует причины медленного внедрения изобретений в производство.

Один из ведущих разделов журнала посвящен агропромышленному комплексу страны. В публикуемых материалах освещаются достижения и опыт работы лучших колхозов и совхозов и других предприятий агропромышленного комплекса, претворяющих в жизнь Продовольственную программу СССР. Так, заместитель министра мелиорации и водного хозяйства СССР Б. Пожарский выступил со статьей «Индустриализация водохозяйственного строительства», в которой рассказал о перспективах развития отрасли, о новой технике, которая вскоре появится у мелиораторов.

Под рубриками «Клуб «Новатор», «Изобретению — зеленую улицу», «Почему не внедряется изобретение?» публикуются информации о высокоэффективных разработках изобретателей и рационализаторов, освещаются проблемы внедрения.

Под рубриками «Новые товары», «Наш дом», «Приусадебное хозяйство» сообщается о демонстрируемых на ВДНХ СССР товарах народного потребления, публикуются рекомендации специалистов по строительству и обустройству жилых домов, ведению приусадебного хозяйства.

В разделе «Методика выставочной работы» специалисты ВДНХ СССР и ВДНХ союзных республик делятся опытом организации различных учебных мероприятий, создания и оформления выставок.

Журнал имеет бесплатное ежемесячное информационное приложение «Научно-техническая пропаганда на ВДНХ СССР». В нем на месяц вперед дается перечень предстоящих выставок, смотров и специальных экспозиций, научно-технических семинаров, конференций и других учебных мероприятий для специалистов народного хозяйства по обмену опытом и обучению передовым методам производства, сообщается о рекомендуемых к внедрению экспонатах.

Подписка на журнал «ВДНХ СССР» принимается во всех отделениях агентства «Союзпечать». Стоимость одного номера — 30 коп. Годовая подписка — 3 руб. 60 коп. Индекс журнала в каталоге периодической печати — 70395.



# КРЕПНУТЬ ДРУЖБЕ И БРАТСТВУ

**В ИРКУТСКЕ БОЛЬШОЙ ПРАЗДНИК — ОТКРЫЛИСЬ ДНИ КУЛЬТУРЫ ХУБСУГУЛЬСКОГО АЙМАКА МНР В НАШЕЙ ОБЛАСТИ.**

Они проводятся в рамках 35-го традиционного месячника монголо-советской дружбы, который посвящается нынче 69-й годовщине Великой Октябрьской социалистической революции, 65-й годовщине исторической встречи В. И. Ленина и Д. Сухэ-Батора, подписания первого Монголо-советского договора.

Иркутяне встретили делегацию дружественного аймака во главе с председателем аймачного исполнительного управления хурала народных депутатов У. Заявatom и представительную группу творческих работников.

С интересной программой национальных, русских, советских песен и танцев в Иркутске, Ангарске, Усолье-Сибирском, Шелехове выступит коллектив музыкально-драматического театра, в областном художественном музее будет экспонироваться выставка произведений монгольских художников, в кинотеатрах показаны художественные фильмы «Окончание», «Слушай, на той стороне», «Я люблю тебя», документальные киноленты, рассказывающие о современной Монголии, важное место в жизни которой принадлежит Хубсугульскому аймаку.

Каков же он, дружественный иркутянам аймак?

Располагаясь в северо-западной части страны, он занимает площадь в 109 тысяч квадратных километров, превышая территорию таких европейских государств, как Бельгия, Дания, Голландия, вместе взятые. Проживает в аймаке около 100 тысяч человек. Жемчужиной этих мест является озеро Хубсугул, расположенное на высоте свыше 2600 метров над уровнем моря. Оно славится исключительно чистой водой и по праву называется младшим братом Байкала.

В недрах хубсугульской земли таятся залежи меди, свинца, угля, агата, плакивого шпата, других полезных ископаемых. Но первенство среди

них принадлежит хубсугульским фосфоритам. Именно они, представляя одно из крупнейших месторождений нашей планеты, принесут в ближайшие годы мировую известность этому краю.

Главное же богатство аймака — его люди. На всю страну известны Герои труда МНР: скотовод из сельхозобъединения Галтсомона т. Банзаракч и председатель сельхозобъединения «Цагануул» т. Аварзэд, скотовод, бывший депутат Великого народного хурала тов. Хосачир, уважаемый в аймаке певец, основатель музыкально-драматического театра Д. Сосор, прибывший в Иркутскую область, балетмейстер этого же театра Чилхажав, который более 30 лет отдал творческой работе.

Трудящиеся Хубсугульского аймака, идя навстречу XIX съезду МНРП, выступили инициаторами республиканского социалистического соревнования за досрочное выполнение прошедшей седьмой пятилетки. Своё слово они сдержали с честью. Выйдя победителями по всем качественным и количественным показателям в стране, они заняли первое место, и правительство МНР наградило аймак орденом Трудового Красного Знамени.

В решении ряда задач, стоящих перед нашими друзьями, помогают на протяжении 20 лет постоянные дружественные связи с нашей областью. Это сотрудничество охватывает практически все звенья партийного руководства хозяйственным и культурным строительством. В нем участвуют партийные, государственные, общественные организации, трудовые, творческие коллективы. Основным содержанием его являются обмен опытом социалистического стро-

роста объемов продукции животноводства, борьбе с потерями рабочего времени, по улучшению работы с кадрами, повышению их ответственности за порученное дело. В идеологической работе их заинтересовал наш опыт ор-

рабочего класса и его Коммунистической партии, встречались с работниками Коминтерна, членами секции восточных народов Сибири ЦК РКП(б), руководителями Иркутского губкома партии и комсомола. В Иркутске в том же го-



ганизации и проведения стажировок партийных работников, дней обкома в городских и районных комитетах партии, дней открытого письма, собеседований с секретарями партийных комитетов, аттестации руководящих кад-

ров. В развитии и укреплении культурных, экономических связей с трудящимися братской Монголии важная роль принадлежит областному отделению общества советско-монгольской дружбы, в состав которого входят трудовые коллективы, которые поддерживают постоянные дружественные связи с родственны-

ми монгольскими коллективами. Наши монгольские друзья называют Иркутск воротами дружбы. И это не удивительно. В историческую летопись нерушимой советско-монгольской дружбы вписано немало славных страниц, связанных с нашей областью.

Летом 1920 года в Иркутске находились Д. Сухэ-Батор и Х. Чойбалсан. Они изучали здесь революционный опыт

ду вышли первые номера газеты «Монголын Унэн», ставшей для аратов Монголии глашатаям идеей освобождения, идеей Великого Октября, братской дружбы с родиной Ленина.

Судьбы многих наших земляков связаны с борьбой за победу народной революции в Монголии, с защитой ее завоеваний, со строительством новой жизни на древней земле аратов.

Из года в год крепнут международные контакты иркутян. Какой только речи не услышишь на берегах Ангары! Но, безусловно, чаще всего здесь звучит язык монгольский. Наши братские связи сегодня — это яркий пример социалистического интернационализма в действии. В вузах, средних специальных учебных заведениях, ГПТУ области обучается более двух тысяч монгольских юношей и девушек. Президиум Великого народного хурала МНР награждает Иркутский государственный университет, политехнический, педагогический, сельскохозяйственный институты, институт народного хозяйства орденами Трудового Красного Знамени МНР, многие наши земляки отмечены высокими правительственными наградами братской страны.

Сегодня страны социалистического содружества достигли огромных высот в создании совокупного экономического и духовного потенциала. Они взаимно делятся всем лучшим, что есть в их общей копилке. Можно с уверенностью сказать, что Дни культуры Хубсугульского аймака в нашей области станут большим и волнующим праздником, ярким проявлением искренних, сердечных отношений наших братских народов.

Творческих удач вам, дорогие монгольские друзья!

**Б. НЕДАШКОВСКИЙ,**  
зав. отделом зарубежных связей обкома КПСС.

На снимках: монгольский космонавт Ж. Гуррагча в Ангарске; в 1981 г. большая группа монгольских товарищей побывала в гостях у иркутян.

Фото В. МАКСУЛЫ.

Сейчас монгольская литература насчитывает в себе многие имена, известные во всем мире. Достаточно назвать Вяйбина Рянчана — теперь классика монгольской литературы, — ученого, прозаика, публициста.

При жизни Б. Рянчана часто бывал в Советском Союзе, дружил со многими писателями-сибиряками. И лишь в последние годы жизни открыл для читателя и свое поэтическое творчество. Первые переводы стихов Рянчана на русский язык осуществил в 60-х годах наш земляк Иннокентий Новокрещенный, неоднократно встречавшийся с писателем при жизни.

Знакомы мировому читателю и такие монгольские поэты, как Ш. Дулмаа, Д. Тарва, Ч. Чимид, П. Пурэвсурэн, Ж. Даждондог, Б. Томортоого, Ш. Шажинбад и многие другие.

Сегодня для знакомства предлагаются новые переводы.

**Б. ТОМОРТОГОО.**

## ПАСТУШКА

Как овцы в еле видимой долине,  
пропали облака в небесной сини...  
Куда исчез глоток воды в пустыне?  
Об этом знает лишь одна пастушка.  
Когда закат багровый отпылал,  
конь облетел зарю, багрово-ал.  
Куда тот конь неистовый умчал?  
Об этом знает лишь одна пастушка.  
Так днем и ночью и за годом год  
она, неутомимая, пасет бескрайнюю родную степь и небо.

**П. ПУРЭВСУРЭН.**  
\*\*\*

Вечер осенний. И звезды над степью повисли...  
Вдруг загремели копыта, взорвав тишину.  
Словно ракета, запущенная на Луну,  
Всадник внезапно пронесся, спугнув мои мысли.  
Было не ясно, откуда он мчал, увлекая...  
С неба? С земли?..  
Лишь безмолвно висела Луна.  
Да Млечный Путь остывал, надо мною сверкая,  
Словно парящая пыль от копыт скакуна.

**Ч. ЧИМИД.**

## ФЛЕЙТИСТ

Насторожились пальцы, вздрогнули, вспорхнули.  
Вдруг, полый и немой, заговорил тростник.  
И уплываем мы сквозь осень, сквозь весну ли Туда, где люд воспрянул, туда, где в скорби сник.  
Мелодия грустит — в печаль сердца свергает.  
Задорный, бойкий ритм — людей зовет в полет.  
И каждый новый звук в пространство убегает,



Оставив только след, который в нас живет.  
А флейта вновь, как ветер, что в зной колышет лозы,  
Поет и замирает...  
Тревожный зал притих.  
И чувствует флейтист, дрожат на лицах слезы,  
Те слезы, что прозрачней алмазов дорожих.

Перевел с монгольского **ИННОКЕНТИЙ НОВОКРЕЩЕННЫЙ.**

интервью, взаимная информация о завоеванных достижениях. Деловые контакты обогащают партнеров опытом не только экономического развития, но и политической работы, новыми формами духовного общения, интернационального воспитания.

С большой заинтересованностью, например, отнеслись монгольские друзья к опыту работы областной партийной организации по обеспечению

ми монгольскими коллективами.

Наши монгольские друзья называют Иркутск воротами дружбы. И это не удивительно. В историческую летопись нерушимой советско-монгольской дружбы вписано немало славных страниц, связанных с нашей областью.

Летом 1920 года в Иркутске находились Д. Сухэ-Батор и Х. Чойбалсан. Они изучали здесь революционный опыт

